

Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.

Please contact to the division in charge for more details.

Please call Machi Zukuri Kyōdōka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.

Consultation about living problems (暮らしの困りごと相談)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

You can consult with a specialist for free about laws, roads, pensions, wills, contracts, inheritances, taxes, etc.

- Date and time: November 12th (Thu), 10:00 to 15:00 (reservation is required)
- Place: City Culture Central Community Center (Shi-Bunka-Kaikan-Chūō Community Center)
- Applying date: From October 1st (Thu)
- How to apply: Apply to Machizukuri Kyōdōka by telephone

* The people who come to consult need to wear Mask and Washing hands.

If you have a symptom like a cold such as fever or cough, please cancel to come.



Vaccination of influenza is free this year. (インフルエンザの予防接種は今年は無料です)

Inquiry : Chōju Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

Period of vaccination: October 1st (Thu), 2020 to March 31st (Wed), 2021

(If you get it by middle of December, it will be effective.)

【Periodic influenza vaccination for elderly people, etc.】

- Eligible: 65 years old people who live in Kameyama City.
Or 60-64 years old people who have Grade-1 of physically disability handbook, due to disorder of the heart, the kidneys, the respiratory organs and immune.
- Vaccination times: once per person (the second time will be charged)
- Place: Influenza vaccination available medical institutions in Mie Prefecture
- Other: Health insurance card is required. Please ask "Aiai" for medical examination card (Yoshinhyō) before going to medical institution.

【Subsidy for influenza vaccination】

- Eligible: Under 65 years old people who live in Kameyama City.
Pre-schoolers, People who have Grade-1 to 3 of physical disability certificate, Mie-pref. Nursing handbook or Mental disability health welfare handbook.
People who have doctor's medical checkup due to sickness such as the heart, the kidney, the respiratory organs, and was told your disease will be worse by getting influenza.
(Doctor's written opinion letter is required)
- Place: Ask "Aiai" for available medical institutions in the city.
- Other: In case you get vaccination out of city, ask "Aiai" and take necessary documents before going to medical institution. Subsidy covers the portion of vaccination from October 1st.(Thu) to March 31st.(Wed).



Population of Kameyama City(亀山市の人口) 49,620 Population of foreign citizens 2,017 (Ratio 4.1%) As of September 1st, 2020



Brazilian: 700



Vietnamese: 393



Chinese: 258



Filipino: 154



Indonesian: 119



Peruvian: 79



Bolivian: 72



Korean: 69



Other: 173

Application of entrance to Kindergarten, Nursery, Nintei Kodomoen and Shōkibo Hoiku Jigyōsho for the year of 2021

ねんどう 幼稚園、保育所、認定こども園、小規模保育事業所の入園申込受付のご案内
(2021年度 幼稚園、保育所、認定こども園、小規模保育事業所の入園申込受付のご案内)

Inquiry: Kodomo Miraika (AIAI TEL: 0595-84-3315)

According to "The supporting system for child and childcare", all children must be certified to enter Kindergarten, Nursery (Hoikusho), Nintei Kodomoen or Shōkibo Hoiku Jigyōsho. Depend on child's age, parents' work status and facility, each child will be classified into one of the three classifications as shown on the list below and usable facility will be determined depend on the classification.

Classification	Child who intends to enter		Usable facility
1-Gō Nintei	Age 3 years or older	Case that nursery is not needed	*Kindergarten, *Nintei Kodomoen
2-Gō Nintei		Case that childcare is needed due to parents' work, etc. Depend on necessary hours for childcare, there are two types of childcare hour: "Childcare standard hour" and "Childcare short hour".	*Nursery, *Nintei Kodomoen
3-Gō Nintei			*Nursery, *Nintei Kodomoen *Shōkibo Hoiku Jigyōsho

■ Application for Municipal Kindergarten

(★Please apply for **private kindergartens** directly to the kindergarten.)

<Important Information for Application >

Distribution of entrance application form: **From October 1 (Thu)**

※Form can be downloaded from Kameyama City H.P.

Reception of application form: **November 2 (Mon) to 10(Tue),**

Section in charge: **AIAI Reception No. 6.**

Reception hours: **Between 8:30 and 17:15**

Except Saturdays, Sundays and National Holidays

<Eligibility for entrance for Municipal Kindergarten >

Children live in Kameyama ※Children who will move into Kameyama City by the end of March 2021 are also eligible to apply.
(A letter of commitment is required.)

- 3 years old child class (Date of birth: April 2, 2017 to April 1, 2018)
- 4 years old child class (Date of birth: April 2, 2016 to April 1, 2017)
- 5 years old child class (Date of birth: April 2, 2015 to April 1, 2016)

■ List of Municipal Kindergarten Information

Name of Municipal Kindergarten	Address	Phone Number (0595)-	Numbers of planned acceptable children (quotas)		
			3 years old [3 year nursery]	4 years old [2 year nursery]	5 years old [1 year nursery]
Kameyama Yōchien	Egamuro 1 chōme 2-10	82-0336	25 (25)	21 (35)	18 (35)
Kameyama-Higashi Yōchien	Hon-machi 1 chōme 9-17	82-5037	25 (25)	22 (35)	13 (35)
Idagawa Yōchien	Midori-chō 53-1	82-9054	25 (25)	10 (35)	17 (35)
Mizuhodai Yōchien	Mizuhodai 14-295	83-1900	25 (25)	17 (35)	27 (35)

<Others for municipal Kindergarten> • Application for more than one kindergarten is not allowed.

• If the number of the applicants exceeds the quota, drawing will be held on November 22 (Sun).

Also, the second application of entrance will be acceptable if the number of applicants is not up to quota.

<Childcare time> 8:30 to 14:00 (except Saturdays, Sundays and National Holidays)

※Childcare time on Wednesday is by 11:30.

※In the beginning of the first year, childcare time of three-year-old children will be shorter than the others.

■ Application for Nursery (hoikusho), Nintei Kodomoen and Shōki bo Hoiku Jigyōsho

<Eligibility for entrance for Nursery (hoikusho), Nintei Kodomoen and Shōki bo Hoiku Jigyōsho >

Children whose ages are listed below living in Kameyama and need nursing. ※Children who will move into Kameyama City by the end of March 2021 are also eligible to apply. (A letter of commitment is required.)

● 0 year old child class : You can apply before the child birth. (Date of birth: from April 2, 2020 ~ October 1, 2020)

※For 0 year old child, you can apply from the next month of the month which he/ she turned 6 months.

● 1 year old child class (April 2, 2019 to April 1, 2020)

● 2 years old child class (April 2, 2018 to April 1, 2019)

● 3 years old child class (April 2, 2017 to April 1, 2018)

● 4 years old child class (April 2, 2016 to April 1, 2017)

● 5 years old child class (April 2, 2015 to April 1, 2016)

"Childcare standard hour": Childcare time for parents assumed to work on a full-time basis, 11 hours maximum per day

"Childcare short hour": Childcare time for parents assumed to work on a part-time basis, 8 hours maximum per day

<Important Information for Application> For Nursery (Hoikusho), Nintei Kodomoen, Shōkibo Hoiku Jigyōsho:

Distribution of entrance application form: From October 1 (Thu) ※Form can be downloaded from City H.P.

Reception of application form: October 15 (Thu) to October 30 (Fri)

Section in charge: AIAI Reception No. 6. / Seki Branch Office

Reception hours: Between 8:30 and 17:15 Except Saturdays, Sundays and National Holidays

<Others (for Nursery (hoikusho), Nintei Kodomoen and Shōki bo Hoiku Jigyōsho)>

- Facility is not determined in the order of application.
- Bring your personal seal for the application.
- Application form is acceptable via letter. (It must arrive at Aiai or Seki branch office by due date, Oct. 30, Fri.)
However, the application form cannot be accepted if the form is incomplete at the due date.
- Childcare fee will be calculated based on municipal tax.
Refer to Kameyama city web site "guide of use (Riyō Annai)" for details.
- People who moved into Kameyama city after January 2, need income and taxation certificate of previous resident as of January 1, 2020.

■ List of Nursery (Hoikusho), Nintei Kodomo En and Shōkibo Hoiku Jigyōsho School Information

● **Nursery** : They are for 0 year to 5 years old child, and who are classified as 2-Go Nintei & 3-Go Nintei

	Nursery (Hoikusho)	Address	Phone Number (0595)-
Municipal	Daiichi Aigoen	Minamizaki-chō 751	82-0350
	Daini Aigoen	Hon-machi 4 chōme 8-25	82-0944
	Minami Hoikuen	Tenjin 3 chōme 2-33	82-0524
	Kanbe Hoikuen	Taikōji-chō 1259-2	82-5807
	Hiruo Hoikuen	Nakanoshō-chō 695-3	82-1001
	Wada Hoikuen	Wada-chō 1488-168	82-5883
	Kawasaki-Minami Hoikuen	Chōmyōji-chō 250-2	82-8836
	Kabuto Hoikuen	Kabuto Itaya 4620	98-0134
Private School	Daisan Aigoen	Minamino-chō 9-1	82-0782
	Kawasaki Aijien	Kawasaki-chō 4928	85-8018
	Nonobori Runbinien	Futao-chō 2193	85-8030
	Nanohana Hoikuen	Kawai-chō 1209	97-3624

● **Nintei Kodomo En** : They have both of kindergarten and nursery characteristic and function. Children can enter this facility if their parents are not working. This is for 0 year to 5 years old child, and who are classified as 2-Go Nintei & 3-Go Nintei and 3 years old child class to 5 years old child class who are classified as 1-Go Nintei

	Nintei Kodomo En	Address	Phone Number (0595)-
Municipal	Seki Nintei Kodomoen "ASURE"	Seki-chō Kozaki 786	96-0181
Private	Yōho Renkeigata Nintei kodomoen Kameyama Aijien	Higashi-machi 1 chōme 10-16-1	83-1523

● **Shōkibo Hoiku Jigyōsho** : They operate nursing for less than 19 children at each classes.

Nursing condition such as facility lunch, child care time, and monthly fee are same as Nursery (Hoikusho). This is for 0 year to 2 years old child, and who are classified as 3-Go Nintei

	Shōkibo Hoiku Jigyōsho	Address	Phone Number (0595)-
Private	Chibikko Kameyamaen	Ueno-chō 270-20	82-6464
	Kame Ai Kodomo no ie	Higashi-machi 1 chōme 6-27	83-1523

Information about conducting the Population Census

こくせいちょうさじっし
(国勢調査実施のお知らせ)



国勢調査
2020



Inquiry: Sōmuka (0595-84-5032)

As of October 1, 2020, Japanese government will carry out "Population Census" based on the law and covers all nationalities who live in Japan. The results of the census would be useful information to create cities that are comfortable for foreigners to live.

※Your responses will be used for the purpose of only Population Census.

From middle of September, the census staffs are visiting your home with the survey form or put it in the mailbox.

Reply by the Internet or mail. For more details, please see following site;

"Population Census 2020 General Site (<https://www.kokusei2020.go.jp/>)". ※Able to support in Multi-Languages

Let's study Japanese together ! (一緒に日本語を勉強しましょう!)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Japanese class is starting. The class will reduce the number of students and for only the people who can hardly speak Japanese.

- Date and time: From October 3rd, every Saturday from 19:00 to 20:00
- Place: Youth Training (*Seishōnen Kenshū*) Center 2nd floor (Address: 7-10 Wakayama-chō)
- Eligible: People who live in Kameyama City * Please attend with a guardian until junior high school students.
- Fee: Free (In case of this year)
- How to apply: Please come to the 2nd floor of Youth Training Center from 18:30 to 19:00 on October 3rd. If you cannot come on October 3, please come at 18:45 on Saturday when Japanese class will be held.



Due date of Tax payment in October (10月の納税)

Due date of the tax and direct debit payment: September 30th (Wed)

Please pay the following taxes.

- Municipal and Prefectural tax: 3rd pay
- Nursing care insurance premium: 4th pay
- National health insurance tax: 4th pay
- Latter-stage elderly healthcare insurance premium: 4th pay

Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.



Emergency medical care in October (10月の夜間・時間外・休日の応急診療)

The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or

Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."

TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS

(Except Sundays and Holidays)

Consultation hours: 19:30 to 22:00

Reception hours: 19:00 to 21:30

Day (October)	Name of Medical	Address	Phone
1, 2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31	Kameyama Iryō Center	Kameda- chō	(0595) 83-0990
6, 13, 20, 27	Mie Kōkyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu- chō	(0595) 84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS

Consultation hours: 13:00 to 19:30

Reception hours: by 19:00

Day (October)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
4 Sunday	Mitsui Jibi Inkōka	Sakae-machi	82-4133
11 Sunday	Mie Kōkyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
18 Sunday	Ochiai Shōnika Iin	Higashidai-chō	82-0121
25 Sunday	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	83-3666

Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.
You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

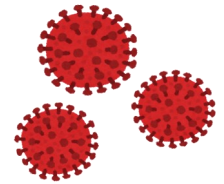
Information for New Coronavirus (COVID-19)

しんがた し
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

えいご ばん
英語版

October 1st 2020

Measures for new coronavirus (新型コロナウイルスへの対応について)



- ◆What should we do to prevent the spread of new coronavirus infection?
 - Wash your hands and fingers • Wear a mask • Be careful when coughing
- ◆What should you do if you might be infected with new coronavirus infection?
 - At first, please consult inquiry below by telephone immediately before going to hospital or medical institution for test. Doctor determines whether test is necessary or not.
- ◆Inquiry
 - Mie foreigner consulting support center "Mieko" (TEL:080-3300-8077) (Multilingual support is available)
 - Website "<http://www.covid19-info.jp/>" (Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese)

Let's stop to blame infected people

かんせん せ
(感染した人を責めるのはやめましょう)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Everybody has a risk of infection, even they have been careful about putting a mask and washing their hands enough.

Blaming the infected people never eliminate the risk of infection.

Heartless prejudice and discrimination against infected people and their families are becoming social issues.

Let's stop to blame infected people and help each others.

Provide temporary special benefit for newborn baby "Hagukumi (¥100,000)"

しんせいじ りんじとくべつきゅうふきん まんえん
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ(10万円)」)

Inquiry: Chiiki-Fukushika (AIAI, TEL:0595-84-3311)

- Eligible: Head of household with children born from April 28, 2020 to March 31, 2021.
Head of household who has lived in Kameyama City from April 27, 2020 to the application date
- Benefit: ¥100,000 per child born
- How to apply: Please apply by mail to prevent the spread of new coronavirus infection.
Fill out the necessary items in the application form mailed from the city office and send it back with a copy of your identity verification documents (such as residence card) and a copy of the bankbook (Page of branch name, account name and number).
*Please see the city website for details about "Hagukumi" (Japanese only).



Provide temporary special benefits for single-parent household

おや せたい りんじとくべつきゅうふきん しきゅう
(ひとり親世帯への臨時特別給付金を支給します)

Inquiry: Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

- Eligible: To meet one of following condition
 - (1) Those receiving a child-rearing allowance in June 2020
 - (2) Those receiving public pensions and not receiving any child-rearing allowance in June 2020.
 - (3) Those whose income is at the same or below level as those receiving child-rearing allowance, such as from sudden changes in household finances due to new coronavirus infection.
- Benefit amount: ¥50,000 per household, ¥30,000 per child after the second child

If you have difficulties for the payment due to new coronavirus infection

しんがた しはら むずか
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

If it becomes ①to④ due to new coronavirus infection and you have difficulties for the payment of Tax, Insurance premiums, Water charge or Municipal housing fee, there is a system where the payment deadline will be extended.

- ① Income has decreased significantly
- ② Wealth has decreased significantly
- ③ I or my family were infected with the new coronavirus
- ④ I quit my job or took a rest



Information of Kameyama City Premium Gift Voucher (亀山市プレミアム付商品券)

かめやまし

つきしょうひんけん

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Kameyama city office issues premium gift vouchers which could be used limited in Kameyama city to support the lives of citizens.

- Eligible: People who have an address in Kameyama City as of July 1, 2020.
 - * People who move into Kameyama city and Children born from July 2 to November 1, 2020 are also eligible.
- Sales price: ¥10,000 per book which has gift vouchers worth ¥13,000
- Sales limit: 1 book per person
- Type of gift vouchers: 10 pieces of ¥1,000 vouchers: Available at all registered gift vouchers shops
3 pieces of ¥1,000 vouchers: Not available at some shops
 - * When City office mails the "Gift voucher exchange ticket" (late August), the list of available shops will be enclosed.
The list of available shops will be posted also on the homepage of the Kameyama Chamber of Commerce.
- How to purchase vouchers: In late August, the city office sends
"Gift voucher exchange ticket" to the eligible people.
Please bring "Gift voucher exchange ticket" to the sales location during sales period and purchase the "premium gift vouchers".
 - * For the people who moved into Kameyama city and the children born from July 2 to November 1, 2020, Kameyama city will mail "Gift voucher exchange ticket" in the middle of the next month.
- Sales period: From September 1 (Tue), 2020 to December 30 (wed)
- Sales locations: Mie Bank, Hyakugo Bank (excluding Higashi Miyuki Branch Office),
Daisan Bank, Kita Ise Ueno Shinyōkinko,
Suzuka Agricultural Cooperative
- Valid period: From September 1 (Tue) to February 28 (Sun), 2021
- Caution: *No change will be given when gift vouchers are used.
 - *Not available for some products and services such as financial products, cigarette, prepaid cards, taxes and water usage fees, etc.
 - * City does not reissue another gift vouchers in case of theft or loss.



Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and